

UMOWA O WSPÓŁPRACY AKADEMICKIEJ

W zgodzie z zasadami poszanowania wzajemnej niezależności i uwzględniając wzajemne korzyści,

Wołyński Uniwersytet Narodowy im. Łesi Ukrainki

i

Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej (UMCS)

pl. Marii Curie-Skłodowskiej 5
20-031 Lublin, Polska
<http://www.umcs.pl>

postanawiają zawrzeć w dniu 18 listopada 2021 r. umowę o współpracy w celu prowadzenia wymiany akademickiej oraz podjęcia współpracy w dziedzinie nauki, kultury i edukacji.

§ 1

Obydwa uniwersytety postanawiają wspólnie realizować następujące zadania:

1. Prowadzenie wspólnej pracy badawczej i/lub dydaktycznej;
2. Realizacja programów kulturalnych;
3. Wymiana pracowników naukowo-dydaktycznych, pracowników uniwersyteckiej administracji w celu rozwijania wzajemnej współpracy;
4. Wymiana informacji, materiałów, publikacji naukowych w dziedzinach pozostających w sferze zainteresowania obydwu uniwersytetów;
5. Wymiana studentów.

§ 2

Współpraca odbywać się będzie pomiędzy poszczególnymi wydziałami, instytutami bądź zakładami Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej i ich odpowiednikami w Wołyńskim Uniwersytecie Narodowym im. Łesi Ukrainki w ramach ustalonych przez obydwie strony w osobnych "Umowach wykonawczych". Umowy wykonawcze będą określać szczegółowo cele, nadzór i koordynację, czas trwania, sposób finansowania oraz zakres wspólnych działań.

§ 3

Realizacją niniejszej umowy zajmować się będzie Centrum Współpracy Międzynarodowej Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej i odpowiednia jednostka w Wołyńskim Uniwersytecie Narodowym im. Łesi Ukrainki. Dodatkowo, obydwie strony wyznaczą koordynatorów ds. realizacji poszczególnych umów wykonawczych.

§ 4

1. Problemy powstające w trakcie realizacji wymiany i/lub wspólnych działań naukowych będą rozwiązywane każdorazowo przez koordynatorów ds. realizacji umów wykonawczych.
2. Niniejsza umowa nie nakłada na żadną ze stron zobowiązań finansowych. Ewentualne

УМОВА ПРО МІЖУНІВЕРСИТЕЦЬКЕ СПІВРОБІТНИЦТВО

Згідно з принципами поваги до взаємної незалежності, на взаємовигідній основі,

Волинський Національний Університет імені Лесі Українки

i

Університет Марії Кюрі-Скłodовської (UMCS)

Pl. Marii Curie-Skłodowskiej 5
20-031 Lublin, Polska
<http://www.umcs.pl>

приймають рішення 18 листопада 2021 року про укладення договору про співробітництво з метою міжуніверситетського обміну, а також співпраці в області науки, культури і викладацької діяльності.

§ 1

Два університети вирішують спільно реалізувати такі завдання:

1. Ведення спільної дослідницької та/або викладацької роботи;
2. Реалізація культурної програми;
3. Обмін науково-викладацькими кадрами, робітниками адміністрації з ціллю розвитку взаємної співпраці;
4. Обмін інформацією, матеріалами, науковими публікаціями, які представляють інтерес для обох університетів;
5. Обмін студентів.

§ 2

Співпраця здійснюватиметься між окремими факультетами, інститутами та кафедрами Університету Марії Кюрі-Скłodовської та їх аналогами в Волинському Національному Університеті імені Лесі Українки в межах, встановлених обома сторонами в окремих «Умовах співробітництва». Умови співробітництва детально визначатимуть завдання, моніторинг і координацію, тривалість, а також спосіб фінансування й сферу спільної діяльності.

§ 3

Реалізацією цієї умови буде займатися Відділ Міжнародного Співробітництва Університету Марії Кюрі-Скłodовської та відповідний підрозділ в Волинському Національному Університеті імені Лесі Українки. Додатково, для кожного з університетів будуть призначені координатори для реалізації окремих умов співпраці.

§ 4

1. Проблеми, що виникають протягом реалізації обміну та/або спільних наукових проєктів, будуть вирішуватися координаторами з реалізації умов співробітництва.
2. Ця угода не несе жодних фінансових

зобов'язання фінансове zostaną określone в poszczególnych umowach wykonawczych przez dziekanów wydziałów, dyrektorów instytutów czy kierowników zakładów, biorących udział w realizacji umowy.

зобов'язань. Можливі фінансові зобов'язання визначаються в окремих умовах співробітництва та схвалюватимуться деканами факультетів та завідувачами кафедр, які беруть участь у договорі.

§ 5

Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony. Każda ze stron może wypowiedzieć umowę z zachowaniem 6-miesięcznego okresu wypowiedzenia. Wszelkie zmiany do niniejszej umowy będą dokonywane w formie pisemnej.

§ 5

Ця умова укладається на невизначений термін. Кожній Стороні надається право розірвати умову із попередженням іншої Сторони за шість місяців до моменту її розірвання. Будь-які зміни до цієї умови повинні бути вказані письмово.

Przedstawiciel
Uniwersytetu Marii Curie-
Sklodowskiej w Lublinie

Przedstawiciel
.....
.....

Представник Університету
Марії Кюрі-Склодовської

Представник
Волинського Національного
Університету імені Лесі
Українки

REKTOR

REKTOR

prof. dr hab. Podpis i pieczęć Dobrowolski

Podpis i pieczęć

prof. dr Podpis i печатка Dobrowolski

Підпис і печатка

000001353
Uniwersytet Marii Curie-Sklodowskiej
pl. Marii Curie-Sklodowskiej 5
20-031 Lublin



000001353
Uniwersytet Marii Curie-Sklodowskiej
pl. Marii Curie-Sklodowskiej 5
20-031 Lublin



[Handwritten signature]